

5. Bondol J.-C. L'énonciation dans la communication médiatique. Fonctionnement de l'implicite subjectif dans les discours du mode authentifiant de la télévision : thèse de doctorat. – Paris : Univ. de Paris, 2006. – 356 p.
6. Rastier F. Sens et textualité. – Paris : Hachette, 2006. – 287 p.

*УДК 811.133.1*

## **СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ФРАНЦУЗСКИХ ОККАЗИОНАЛИЗМОВ В РОМАНЕ Р. КЕНО «ЗАЗИ В МЕТРО»**

**О. В. Лапунова, В. В. Тюхтяева**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь*

В статье рассматриваются способы передачи авторских неологизмов при переводе романа Р. Кено «Зази в метро». В работе выявлена зависимость между словообразовательными моделями окказионализмов и выбором способов перевода.

The article deals with the defining of ways of transferring of authors neologisms while translating R. Queneau's «Zazi in the metro». The paper reveals the relationship between word-formation models of occasionalisms and the choice of translation methods.

*Ключевые слова:* окказионализм; идиостиль; словообразовательная модель; переводческая трансформация.

*Key words:* occasionalism; individual style; word-building pattern; translation transformation.

Лексика является наиболее подвижной системой языка, которая постоянно обновляется. Одним из путей пополнения словарного состава языка является создание неологизмов. Неологизмы используются для наименования новых предметов и явлений, возникающих в ходе научно-технического прогресса.

Авторские неологизмы (окказионализмы) создаются автором по ряду причин: отсутствие в языке слов, отражающих писательский замысел; необходимость кратко выразить мысль; потребность дать свою личную оценку либо характеристику предмету речи.

В настоящем исследовании под *окказионализмом* мы понимаем новую экспрессивную речевую единицу, характеризующуюся невоспроизводимостью, одноразовостью и ненормативностью [1].

Окказиональные единицы являются важной составляющей системы принципов моделирования индивидуальной авторской картины мира – идиостиля [3, с. 41]. Для передачи на русский язык данных новообразований существуют следующие переводческие способы: транскрипция, калькирование, перифрастический перевод, создание собственных эквивалентов, а также уподобление.

В качестве материала исследования выступает роман Р. Кено «Зази в метро». Р. Кено, один из основателей и активных деятелей Улипо, выступал в качестве автора романов, эссе и поэтических сборников, как критических статей, так и математических трактатов, был ответственным секретарем «Энциклопедии Пляды» и членом Гонкуровской академии. Парадоксальностью своих действий, обращением к различным наукам и умением находить серьезное в смешном, пристальным вниманием к слову Кено создает новый литературный мир.

Формируя свои литературные положения, Р. Кено вводит игру, маскарад, демонстрируя различные взаимосвязи математики и литературы. В ряде его работ две эти науки переплетаются, благодаря чему возникают новые взгляды как на структуру известных литературных произведений, так и на математические действия.

Всю свою работу он выстраивает по принципу аксиом, формалистских принципов, тем самым отрицая случайное. Любая идеальная наука, по мнению Р. Кено, должна иметь методическую базу, выстроенную из системы постулатов, на которой будут основаны доказательства. Все эти условия, согласно точке зрения Р. Кено, роднят науку с игрой.

Автор смело сочетает архаизмы с неологизмами, нормативность с разговорной и жаргонной лексикой. Переворачивание грамматики и орфографии с ног на голову под пером Кено-энциклопедиста порождает создание произведений, разнообразных по своим жанрам и содержанию. Опираясь на свое литературное чутье, автор строит, разрушая, или разрушает, строя.

В данной статье мы рассмотрим использование авторских окказионализмов в идиостиле Р. Кено и их перевод на русский язык. Под идиостилем мы понимаем систему принципов моделирования индивидуально авторской картины мира посредством формирования содержания художественного текста, отбора языковых единиц и образных средств для его выражения, основанного на особенностях сознания языковой личности и ее представлениях о действительности [3, с. 41].

Предметом исследования является вариативность перевода французских окказионализмов в романе Р. Кено «Зази в метро» с

помощью способа калькирования. Данный способ представляет собой воссоздание окказионализма в языке перевода при помощи использования исходной структуры слова (или словосочетания) и замены морфем или слов на лексические соответствия.

Среди окказионализмов, при переводе которых использовался способ калькирования, можно выделить несколько групп:

1) окказионализмы, образованные путем «склеивания» нескольких слов или предложений. Многие из этих окказионализмов являются разговорными или содержат ошибки, свойственные для просторечия. Р. Кено стремится упростить язык художественной литературы, внедрить принцип фонетического письма. Яркими примерами воплощения данной характеристики идиостиля Р. Кено могут послужить следующие окказионализмы: *Singermindépré* – в переводе *Сенжермедепре*, *gridougrogne* – передано на русский как *подшаффэпрашишпел*.

Использование фонетической коагуляции призвано привлечь внимание читателей к феномену идиостиля Р. Кено. Эти фонетические окказионализмы образуют фундаментальный элемент комического в языке романа. Кроме того, благодаря «графическому склеиванию», слова принимают другую форму.

Так, авторский неологизм *doukipudonktan* до преобразования представлял собой вопросительное предложение: “*D'où qu'ils puent donc tant?*” (‘Откуда так воняет?’). Окказионализм был передан на русский язык словом «аткудашэтавонь»:

*Doukipudonktan, se demanda Gabriel excédé* [5, p. 1] – ‘«Аткудашэтавонь», – с раздражением подумал Габриель’ [2, с. 1].

Разумеется, что среди таких склеиваний есть окказионализмы, которые очень трудно перевести, например, *skeutadittaleur* (“*ce que tu as dit (tout) à l'heure*”), а также простые агглютинации. Работа с подобными авторскими нововведениями существенно усложняет задачу переводчика;

2) окказионализмы, образованные по структурной модели так называемого слова-чемодана (от фр. *mot-valise*). Так, первая часть авторского неологизма *un psittaco-analyste* была образована путем усечения основы слова *la psittacose*, русскоязычный эквивалент которого – *орнитоз* или *пситтакоз*. Вторая часть представлена словом *l'analyste*, которое добавляется к усеченной основе первого слова. Используя аналогичную словообразовательную модель, переводчик передает данное слово-чемодан как *птицеаналитик*. В контексте данное слово употребляется как ошибочное, неправильное произнесение другого слова – «психоаналитик»:

*Faut voir un psittaco-analyste, dit Gridoux* [5, p. 114] – ‘Надо сходить к птицеаналитику, – сказал Подшаффэ’ [2, с. 110];

3) окказионализмы, образованные путем использования словообразовательных аффиксов.

Как правило, автор добавляет аффиксы, способствующие образованию других частей речи от слов, которые обычно не имеют дериватов. Так, слова *zazique* и *adamiaque* были образованы по одной словообразовательной модели при помощи французского суффикса *-ique*, обычно встречающегося в наречиях, обозначающих качество предмета. В обозначенном контексте слово *zazique* является прилагательным. В переводе окказионализм сохраняет свое значение принадлежности и передается при помощи соответствующего суффикса русского языка *-ск*:

*La dame, stimulée par l'épithète zazique, sur-le-champ conçut un audacieux projet* [5, p. 82] – ‘Дама, вдохновленная зазискими словами, тут же разродилась смелым планом’ [2, с. 78].

В другом контексте, слово, образованное посредством использования вышеупомянутого аффикса, является наречием, но на русский язык переводится прилагательным с использованием суффикса, обозначающего принадлежность:

*C'est ainsi qu'adamiaque, je gagne ma croûte* [5, p. 123] – ‘Именно в этом адамическом духе зарабатываю себе на жизнь’ [2, с. 118].

Исходя из общего сопоставительного и контекстуального анализа, можно сделать вывод, что идиостиль Р. Кено в произведении «Зази в метро» отличается использованием принципов, характерных для разговорной речи (усечение, выпадение гласных, заимствования из других языков).

Доминантной моделью образования окказионализмов является словосложение, а именно построение окказиональных единиц, состоящих из двух и более компонентов. Путем использования большого количества авторских неологизмов в романе Р. Кено удалось передать не только быстрый темп и особенности разговорной речи, но и эксплицировать эффект комичности. Переводческий идиостиль при передаче авторских неологизмов на русский язык характеризуется стремлением избежать буквального перевода и использованием широкого спектра выразительных средств русского языка, в частности, слов-реалий, хорошо знакомых русскоязычному читателю. Используя различные переводческие трансформации, переводчик создавал собственные окказионализмы, образованные по словообразовательным моделям Р. Кено. Частота использования метода калькирования

объясняется стремлением переводчика наиболее точно и контекстуально оправданно интерпретировать семантику авторского неологизма.

### **Библиографические ссылки**

1. Бабенко Н. Г. Окказиональное в художественном тексте. – Калининград, 1997. – 197 с.
2. Кено Р. Зази в метро // Пер. М. Головановскаой, Е. Разлоговой. – М.: Терра – Книжный клуб, 2002. – 126 с.
3. Леденева В. В. Идиостиль (к уточнению понятия) // Филологические науки. – М., 2001. – № 5. – С. 41.
4. Намитокова Р. Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект. – Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 1986. – 156 с.
5. Queneau R. Zazie Dans Le Métro. – Paris: Olympia Press, 1959. – 134 p.

*УДК 811.133.1*

## **СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ЗООНИМИЧЕСКИМ КОМПОНЕНТОМ В БАСНЯХ**

**Ж. ЛАФОНТЕНА**

**О. В. Лапунова, Е. В. Яско**

*Белорусский государственный университет  
Минск, Республика Беларусь*

В статье показаны структурно-семантические модели образования фразеологических единиц с компонентом зоонимом; расширены представления о факторах, обуславливающих функционирование этих моделей во франкоязычной художественной литературе.

The article deals with the defining of structural-semantic models of the formation of phraseological units with the animal component; the representation of the factors underlying the functioning of these models in the French fiction is expanded.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица; структурно-семантический аспект; образная фразеологическая единица; метафорический перенос.

*Key words:* phraseological unit; structurally semantic aspect; figurative phraseological unit; metaphorical transference.

Исходя из образной специфики стиля басен Ж. Лафонтена, фразеологические единицы с зоонимическим компонентом можно рассматривать как окказиональные образования в этих баснях. Окказиональные образования являются для писателя отличным